

老子道德经

• 汉英对照

马德五 译

LAO ZI
DAO DE JING
HAN YING DUI ZHAO

TIAN JIN
GU JI
CHU BAN SHE



天津古籍出版社

美国第四十任总统 郎努·里根
赞誉的 一本中国奇书

老子道德经
(汉英对照)

马德五 译

图书在版编目(C I P) 数据

老子道德经(汉英对照)/马德五译. —天津:天津古籍出版社, 2008.4

ISBN 978-7-80696-504-7

I . 老… II . 马… III . ①英语—汉语—对照读物②道家
IV . H319.4 : B

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第015575号

老子道德经(汉英对照)

马德五 / 译

出版人 / 刘文君

*

天津古籍出版社出版

(天津市西康路35号 邮编300051)

<http://www.tjabc.net>

E-mail: tjgj@tjabc.net

天津市津通印刷有限公司印刷

全国新华书店发行

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 6.625 字数 130000

2008年4月第1版 2008年4月第1次印刷

印数 1—3000

ISBN 978-7-80696-504-7

定价: 17.00元

自序

老子的真实姓名究竟是什么？他是不是真的如胡适所猜想“老或是姓”或司马迁所说“姓李氏，名耳，字伯阳，谥曰聃”还是另有其名——老莱子？还有，他究竟生于哪一年？604 B.C.？比孔子或庄子是早还是晚还是同时代的人？他和他们两个人或其中任何一个人是否真的见过面？这些问题，千百年来学者们见仁见智，很难有个统一的结论。但这并不是本书所要探讨的问题。

不管如何，我们都得承认老子是我国古时候一位杰出的大思想家，而他那本旷世杰作“道德经”则是一部千古奇书。

两千多年来，不知有多少人研究这本极为艰深难解的奇书，不但文人雅士学者政客们为它疯狂，就是贵为帝王如汉文帝、汉景帝、梁元帝、周文帝、唐明皇、宋徽

宗、明太祖等都曾经把这本书奉为他们的治国宝典。除了汉文帝和汉景帝外,其余几位皇帝还曾为“道德经”做过注释。最近更发现了一位美国总统也把它当做一本极有价值的施政参考书,那就是备受美国民众爱戴的美国第四十任总统朗努·里根(Ronald Reagan, 1911-2004)。里根于1988年1月25日任期内的最后一次国情咨文中,特别引用了老子“道德经”中第六十章“治大国若烹小鲜”这句名言作为他今后施政的警戒。由此可见老子的这本“道德经”广受古今中外各界人士的重视。

因为“道德经”的文字和含义非常艰深,不是一般人可以一目了然的,所以注释的人也特别多,有名可查的注释本至少有一二百种。难懂的主要原因是因为两千多年前的中国语法和当今的不一样,而每一位注释的人都有自己的独特见解,结果就变成了各说各话。因为想把“道德经”原文中的每一个字都翻译为现代的语体文,结果,有的翻译就会让人读起来不像是一个正常人所说的话语,因而一般的读者们也就更是“人云亦云”而“不知所云”了。(至少在我所看到的很多中文译本是如此的。)

“道德经”的英文译本据说也有几十个版本。好像绝大多数的英文译本都是出自所谓中国通的英美人士之手。在我所能找到的十来个这类英译本中更是差不多各说各话,可以说是离了谱了,原因是他们的书上只有英文译文,而没有把“道德经”的中文并列出来,所以他们可以像天马行空一样地随意增删,变成了不是“老子”的“道德经”,而是“老外”的“道德经”了。

笔者是位年逾古稀的美籍华人,出生于中国江苏

省,成长于中国台湾省,可是我的大半辈子却又都住在美国。我不是一位学者,只是个喜欢用中英文双语写作的老人。我不会写学术著作去引经据典咬文嚼字,只想以浅近易懂的中国白话文及现代的美国英文再配合着老子的原文将“道德经”的内容一段段地以三种文字对照着呈现出来,让一般的大众读者们都能够明了老子于两千五百多年前在他的书里究竟说了哪些高度智慧的话语。

目录

第一章 \1	第二十五章 \61
第二章 \3	第二十六章 \63
第三章 \6	第二十七章 \65
第四章 \8	第二十八章 \68
第五章 \10	第二十九章 \71
第六章 \12	第三十章 \73
第七章 \14	第三十一章 \75
第八章 \16	第三十二章 \78
第九章 \18	第三十三章 \81
第十章 \20	第三十四章 \83
第十一章 \22	第三十五章 \85
第十二章 \24	第三十六章 \87
第十三章 \26	第三十七章 \89
第十四章 \29	第三十八章 \91
第十五章 \32	第三十九章 \95
第十六章 \36	第四十章 \99
第十七章 \39	第四十一章 \101
第十八章 \42	第四十二章 \105
第十九章 \44	第四十三章 \108
第二十章 \47	第四十四章 \110
第二十一章 \51	第四十五章 \112
第二十二章 \53	第四十六章 \114
第二十三章 \56	第四十七章 \116
第二十四章 \59	第四十八章 \118

第四十九章 \120

第五十章 \122

第五十一章 \125

第五十二章 \127

第五十三章 \130

第五十四章 \132

第五十五章 \135

第五十六章 \138

第五十七章 \140

第五十八章 \143

第五十九章 \146

第六十章 \148

第六十一章 \150

第六十二章 \152

第六十三章 \155

第六十四章 \158

第六十五章 \161

第六十六章 \164

第六十七章 \166

第六十八章 \169

第六十九章 \171

第七十章 \173

第七十一章 \175

第七十二章 \177

第七十三章 \179

第七十四章 \182

第七十五章 \184

第七十六章 \186

第七十七章 \188

第七十八章 \191

第七十九章 \193

第八十章 \195

第八十一章 \198

作者小传 \201

第一章

【原文】

道可道，非常道；名可名，非常名。

无，名天地之始；有，名万物之母。

故常无，欲以观其妙；常有，欲以观其徼。

此两者，同出而异名，同谓之玄，玄之又玄，众妙之门。

【中文释义】

宇宙间的大道理是不可以用一般的语言文字表达出来的，如果可以表达出来，那就不是宇宙间的大道理了；宇宙间大道理的名字也是不可以叫得出来的，如果能够叫得出来名字，那这个名字就不是宇宙间大道理的名字了。

“无”是天地间最原始的；“有”是天地间万事万物的根源。所以，我们可以从“无”中去观察出宇宙间的奥

妙,从“有”中去观察出这个宇宙间的端倪。

“无”和“有”这两者实在是来自同一处,不过是名称不同而已,都是很玄妙的,真是太玄妙了,可以说是一切变化的总门。

【英文释义】

If the Principle of the universe could be translated into words or letters, it would not be the Principle. If its name could be pronounced, it would not be the Principle's name.

“Emptiness” was the beginning of universe. “Existence” was the source of everything. Therefore, we can appreciate the mystery of the universe through the notion of “emptiness” and find the cause of universe through the concept of “existence”.

“Emptiness” and “existence” spring from the same source but in two different names. Both are mysterious, very much mysterious. It is the key to comprehending changes.

第二章

【原文】

天下皆知美之为美，斯恶已；皆知善之为善，斯不善已。

故有无相生，难易相成，长短相形，高下相盈，音声相和，前后相随，恒也。

是以圣人处无为之事，行不言之教，万物作而弗始，生而弗有，为而弗恃，功成而弗居。夫唯弗居，是以不去。

【中文释义】

因为有了个“美”的观念，天下人都知道美的东西是美的；因而产生了个“丑”的观念，而没有人喜欢丑的东西。因为有了个“善”的观念，天下人都知道善的东西是良好的；因而产生了个“不善”的观念，而没有人喜欢不善的东西。

事实上，“美”和“丑”以及“善”和“不善”都是相

对的，都不是绝对的。“有”和“无”也是相对的，没有“有”的观念，哪会有“无”？所以“有”和“无”是相对而生的。没有“难”的观念，哪会有“易”？所以“难”和“易”是相互而成的。没有“长”的观念，哪会有“短”？所以“长”和“短”也是相互显现的。没有“高”的观念，哪会有“下”？所以“高”和“下”也是相依而生的。“响音”和“弱声”也是相互和调的，“前”和“后”也是相次而成序的。这些都是永远如此的。

所以圣人体察天道，顺应自然，处理一切世事，不以言语去教诲人民，让万物自然兴起而不加倡导，生养万物不据为己有，有所作为不自恃己能，功业成就不自我夸耀。因为他不自我夸耀，所以能够永垂不朽。

【英文释义】

Because of having the concept of “beauty”, people appreciate the instances of the beautiful. The concept of “ugliness” is implied in the concept of “beauty”, and nobody likes the ugly.

Because of having the concept of “good”, people consider the good a good, and yield the concept of “bad”, and nobody likes the bad.

In fact, “beauty” and “ugliness”, “good” and “bad”, are all relative. None of them is absolute. “Emptiness” and “existence” are relative, too. Without the concept of “existence”, how could we know “emptiness”? Without the concept of “difficult”, how could there

be “easy” ? Therefore, “difficulty” and “easiness” are relative concepts. Without the concept of “up”, how could it have “down” ? Therefore, “up” and “down” are relative. “Loud” and “soft”, “front” and “back” are all relative. All of those are eternal.

The sage observes the Principle of the universe, following its unforced grace in managing affairs, without resort to many words of instruction but instead allowing the natural course of events to unfold. When the situation gives forth, he does not seek to possess. When it prospers, he does not claim the credit. When the situation accomplishes, he does not add to his merit. Because he does not add to his merit, his merit lasts forever.

第三章

【原文】

不尚贤，使民不争。

不贵难得之货，使民不为盗。

不见可欲，使民心不乱。

是以圣人之治，虚其心，实其腹，弱其志，强其骨。常使民无知无欲。使夫智者不敢为也。为无为，则无不治。

【中文释义】

如果社会上不标榜贤能之人，人民就不会相互勾心斗角去争做个贤能之人。

如果稀少难得的货物不被视为宝贵，人民就不会做贼做盗去获取稀少难得的货物。

如果不去炫耀那些使人们想拥有的财富，人民的心中就会很平静。

所以当一个人去治理国家时，他就会去清静人民

的心灵,满足人民的口腹之欲,减少人民的贪婪,强壮人民的身体。使人民不想去做坏事,不起贪婪之念,使得处心积虑的智者们的无计可施。如果一切都能按照自然无为的法则去治理,这个国家就会大治了。

【英文释义】

If society does not honor the worthy, people will not contend with one another in order to be a worthy.

If the hard-to-get treasure is not valued, people will not try to steal or rob in order to possess the hard-to-get treasure.

If the rich do not show off the treasure, thus attracting people wishing to possess it, people's mind will be at peace.

Therefore, when a sage governs his country, he will try to purify people's heart, feed the people well, decrease people's greed, and encourage people to have good health. Therefore, people will strive not to commit evil acts, or be greedy with desire, and conspirators will have no tricks to play. When these actions are wholly based on the universal Principle of the way of nature, the country will be in good order.

第四章

【原文】

道冲，而用之或不盈，渊兮似万物之宗。

挫其锐，解其纷，和其光，同其尘，湛兮似或存。

吾不知谁之子，帝象之先。

【中文释义】

道的本体虽然是虚空的，可却是无所不包，无微不至，好像是一切万事万物的宗主。

它不露锋芒，解除纠扰，隐藏智慧，庸俗共存，看起来好像是不存在似的。

我不知道它是从哪里来的，它应该是在天地还没有之前就有的了。

【英文释义】

Although the universal Principle is empty inside, it contains everything and reaches everywhere. It is as though the ancestor of all.

The Principle does not show off its brilliance, yet it can dissipate disputes, conceal its wisdom, and mix with the dust. It looks like non-existence.

I don't know where it came from. It should have been here before the heaven and earth were created.